

*Unutmabeni*

*Forget-me-not*

*Μη με λησμόνει*

*Senem Gököl*

Bu kitapçık, Senem Gökel'in 36. doğumgünü (22 Ocak) hatırası olarak, şair tarafından, sınırlı sayıda hazırlanmıştır.

This limited edition little book is a souvenir of Senem Gökel's 36<sup>th</sup> birthday (22 January), prepared by the poet.

*Lefkoşa/Nicosia, January 2018*

Second edition, April 2018 © Senem Gökel

## Pazar Günleri ve Eskiyen Yapraklar Üzerine

Bir bakış öldürdüm  
ve giydim onu her Pazar  
Günlerdir vazoda eskiyen çiçeğin yaprağı gibi  
çıldadım suyun üstünde  
Döndüm durdum. Sustum sonra.  
Akıtan bir musluk bıraktım geriye;  
sayacak şeylerimiz olmalı geceleri.

Seslere alıştım:  
Gündoğumunda arılar  
Günbatımında bahçe yarasaları  
Rüzgârda dalgalanan çarşaf, kırbaç gibi  
Ve kalbimin direğini sarsan  
boş bir salıncağın çatırdayan gıcirtısı.

## On Sundays and the Stale Petals

I killed a glance  
and wore it on Sundays  
I resonated upon water  
like the petal of a flower,  
staling in vase for days  
I kept turning around. Then hushed.  
I've left a leaky faucet behind;  
we should have things to count at nights.

I got used to the sounds:  
bees in the sunrise  
garden bats in the sundown  
sheets waving in the wind, like a whip  
and the crackly creak of an empty swing  
shaking the pole  
of my heart.

*Translated by Zeki Ali*

## Keats House

Trenimden önce  
bir kızılgerdan şakıdı  
Keats bahçesinde

## Keats House

Πριν το τρένο  
μου κελαήδησε ένας κοκκινολαίμης  
στον κήπο του Keats

*Translated by Ahmet Yüksel*

## Bıçak

Bakakalırız  
göz alıcı bıçağa  
Demirî, çağırğan, düşsüz  
durur öylece tezgâhta  
Bir gümüş sazan kopar ırmaktan;  
olmayı olmak yapan eylemle bir  
devinir ışıқта tozlar gibi.

Bıçak beklemez,  
Biz dururuz tetikte  
Suyun indiği suskun, alacalı gride  
Özleriz dönüşünü, hiç varmamış oluşunu  
yıkılmış ruhun—  
yükselen buharının içinde.

## The Knife

We keep staring  
at the radiant knife  
Irony, evocative, without dreams  
lies on the counter just like that.  
A silver carp breaks off from the brook;  
in an action which makes being an existence  
fluttering like dust in the light.

The knife does not wait.  
In the reticent, mottled grey  
where the water descends  
We wait on guard  
Longing for the return, the non-arrival  
of the washed soul—  
in the middle of the rising steam.

*Translated by Zeki Ali*

## Unutmabeni

benim dokunamayacağım yerlerime dokunman şimdi  
denesem ulaşamayacağım yerlerime  
bir diş izi bırakman sen daha çocukken çıkan  
bir kırmızılık, ben daha daha sürme gereği duymadan

firuze çiçekler listesinden Unutmabeni çiçeği  
küçük küçük sarıp bir hamak gibi sensin sallayan beni  
bunlar kar taneleri sanki konup dökülecek  
dökülürsem topla beni  
dökülürsem topla beni

açık mavi kapanıp açan açık mavi  
ayrı tutuyorum seni ve senin yerlerini  
bu kutunun içinde ellerimden yapılan kutuyu da gömseler  
kendimle

yoksa sen ve sensiz yerlerimle uçsam uçarsam ben  
bir şuara jaleler olurum yine de ışığın içtiği

## Μη με λησμόνει

σε μέρη μου που δεν μπορώ ν'αγγίζω ν'αγγίζεις τώρα  
σε μέρη μου που και να προσπαθήσω δεν θα φτάσω  
ν' αφήνεις ίχνος από δόντι που βγαίνει όσο είσαι παιδί ακόμα  
ν' αφήνεις κοκκινάδι, πριν νοιώσω καν εγώ την ανάγκη  
να βάλω

από κατάλογο μπλε λουλουδιών μη με λησμόνει  
με περιβάλλεις λίγο λίγο σαν αιώρα εσύ με σείεις  
θ' απιθωθούν χιονιού νιφάδες θα χυθούν θαρρείς αυτά  
αν χυθώ μάζεψέ με  
αν χυθώ μάζεψέ με

γαλάζιο π' ανοιγοκλείνει γαλανό  
κρατάω χώρια εσένα και τα μέρη σου  
να μ' έθαβαν μες στο κουτί αυτό με μένα και το κουτί  
πού έφτιαζαν τα χέρια μου  
αλλιώς χωρίς εσέ και τους χωρίς εσένα τόπους μου  
αν πέταγα αν πετάζω  
μιας ποίησης δροσοσταλίδες θα γενώ που πάλι το φως πίνει

*Translated by Anthi Karra*

## Sabah Kahvesi

Sabahları Lefteris' Kafenion'da<sup>1</sup>  
kahvemi ısmarlarken  
Greek coffee, diyorum  
Evime döndüğümde, Türk kahvesi içeceğim  
Aynı şehirde ikisini içtiğim de olur

Bir şarkı mırıldandım  
ve hep bir ağızdan söylendi şarkım  
Unuttum adı neydi şarkının.

---

<sup>1</sup> Simi adasında bir kahvehane.

## Πρωινός Καφές

Τα πρωινά στο Καφενείο Λευτέρης<sup>2</sup> παραγγέλνω τον καφέ  
μου

ζητώντας Greek coffee  
Θα πω τούρκικο καφέ όταν επιστρέψω στο σπίτι  
Καμιά φορά πίνω και τους δυο στην ίδια πόλη

Σιγοτραγούδησα  
και με συνόδεψαν όλοι  
στο τραγούδι  
Μα ξέχασα τον τίτλο του.

*Translated by Ahmet Yıkık*

---

<sup>2</sup> Ένα καφενείο που βρίσκεται στη Σύμη.

### Carnation Lily Lily Rose<sup>3</sup>

Yüzyıllar geçmeli ölümümün üzerinden

Tanımadığım bir yerde  
bir göl kenarında  
huzurun çimene sindiği zamanda

resimdeki kâğıt fenerler gibi ışımalıyım

İzlenildiklerinin farkına varmayan  
kısa saçlı kızlar yakmalı beni de

Zambaklar, karanfiller, güller içinde

---

<sup>3</sup> Amerikalı ressam John Singer Sargent'in bir tablosunun adı.

### Carnation Lily Lily Rose<sup>4</sup>

Πρέπει πάν' απ' τον θάνατό μου να διαβούν αιώνες

Σε τόπο άγνωστο σε μένα  
σε όχθη λίμνης  
σε χρόνο που στη χλόη συρρικνώνεται η γαλήνη  
πρέπει να λάμπω όπως τα χαρτοφάναρα του πίνακα

Αμέριμες παιδούλες  
με κοντά μαλλιά να ανάβουνε και μένα

Μέσα σε κρίνους, γαρύφαλλα και ρόδα

*Translated by Anthi Karra*

---

<sup>4</sup> Η αναφορά στον πίνακα του Αμερικανού ζωγράφου John Singer Sargent. (Σ.τ.Μ.)

Kuřlar sürüyle gelmeden önce de  
ben onları hep fark ettim

*Londra, 2014*



